

ДОГОВОР
ПО УСТАНОВЛЕНИЮ ДРУЖЕСКИХ СВЯЗЕЙ МЕЖДУ САМОУПРАВЛЕНИЕМ
РАСЕЙНСКОГО РАЙОНА ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И
АДМИНИСТРАЦИЕЙ СЛАВСКОГО РАЙОНА КАЛИНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

В связи с демократическими переменами в Европе, Самоуправление Расейнского района объявляют об установлении официальных дружеских связей между жителями обоих городов, обе стороны договариваются, что сотрудничество будут развивать по принципу равенства взаимной пользы в этих областях:

1. ХОЗЯЙСТВО

- а) будут организовать выставки, симпозиумы, конференции, участвовать в них;
- б) будут посредничать устанавливая связи в области хозяйства (торговли), науки и техники между субъектами заинтересованных городов;
- в) выдвинут инициативы, укрепляющие сотрудничество между обеими городами;
- г) будут обмениваться опытом в разных областях хозяйства, охраны окружающей среды и медицины.

2. САМОУПРАВЛЕНИЕ

Будут обмениваться опытом работы, осуществляя цели каждого самоуправления, решая проблемы.

3. КУЛЬТУРА, ПРОСВЕЩЕНИЕ, ТУРИЗМ И СПОРТ

Будут организовать общие летние лагеря для молодежи, спортивные, культурные мероприятия, сотрудничать в области просвещения, культуры, спорта и туризма.

Этот договор подписан 6 сентября 2003 года в г. Расейняй. Договор подписан в четырёх экземплярах на литовском и на русском языках, тексты имеют одинаковую юридическую силу (статус).

Договор действителен от даты подписания.

Александр Дудник



Глава Администрации Славского района

Эдмундас Ионила



Мэр Расейнского самоуправления

**RYŠIŲ UŽMEZGIMO TARP SUSIDRAUGAVUSIŲ
LIETUVOS RESPUBLIKOS RASEINIŲ RAJONO SAVIVALDYBĖS
IR
RUSIJOS FEDERACIJOS KALININGRADO SRITIES SLAVSKO RAJONO
ADMINISTRACIJOS
SUTARTIS**

Siekdami stiprinti tarpusavio santykius ir draugystę, taip pat saugodami atmintyje istorinius ryšius tarp lietuvių ir rusų tautų, atsižvelgdami į demokratines permainas Europoje, Raseinių rajono savivaldybė ir Slavsko rajono administracija užmezga oficialius susidraugavusių miestų ryšius, vystydami draugiškus ryšius tarp abiejų miestų gyventojų, abi šalys sutaria, kad mainus ir bendradarbiavimą plėtos remdamiesi lygiateisiškumo principu ir abipuse nauda šiose srityse:

1. ŪKIS

- a) organizuos parodas, simpoziumus, konferencijas bei jose dalyvaus;
- b) suteiks paramą (tarpininkaus) užmezgant ūkio (verslo), prekybos, mokslo ir technikos ryšius tarp suinteresuotų abiejų miestų subjektų;
- c) iškels iniciatyvas, stiprinančias abiejų miestų tarpusavio bendradarbiavimą;
- d) keisis patirtimi įvairiose ūkio, aplinkos apsaugos, sveikatos apsaugos ir gydymo srityse.

2. SAVIVALDA

Keisis sukaupto darbo patirtimi, įgyvendinant kiekvienos Savivaldybės tikslus, sprendžiant jos problemas.

3. KULTŪRA, ŠVIETIMAS, TURIZMAS IR SPORTAS

Organizuos bendras jaunimo vasaros stovyklas, sporto, kultūrinius renginius, bendradarbiaus švietimo, kultūros, sporto ir turizmo srityse.

Ši sutartis pasirašyta 2003 metų rugšėjo 6 d. Raseiniuose. Ji atspausdinta keturiuose egzemplioriuose lietuvių ir rusų kalba, tekstai turi vienodą teisinę galią.

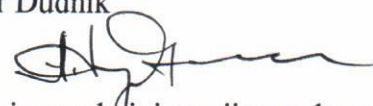
Sutartis įsigalioja nuo pasirašymo dienos.

Edmundas Jonyla



Raseinių rajono savivaldybės meras

Aleksandr Dudnik



Slavsko rajono administracijos vadovas



**Raseinių rajono savivaldybės administracija
RASEINIŲ KŪNO KULTŪROS IR
SPORTO CENTRAS**

Kodas 9010712 Vilniaus g. 11 LT-4400 Raseiniai Tel. 8-428 51881, 8-428 51133 Faksas 8-428 51881
el. p. info@raseiniukai.lt

04.09.2004

Протокол-соглашение .

Мы, нижеподписавшиеся, с Литовской стороны Директор Расейняйского Центра физической культуры и спорта Гинтаутас Балчайтис, с Российской стороны Координатор Администрации Славского района по физической культуре и спорту Казимиров В.В., подписали настоящий протокол-соглашение о том, что Расейняйский Центр физической культуры и спорта приглашает в июле-августе месяце 2004 года 10 спортсменов-учащихся Славской ДЮСШ в международный спортивный лагерь (на 6 дней), который будет находиться в г.Расейняй.

Питание, проживание и все прочие расходы, связанные с работой лагеря обеспечивает Расейняйский Центр физической культуры и спорта.



Direktorius

Gintautas Balčaitis

Координатор Администрации
Славского района по ФКиС

Казимиров В.В.